

# Di dì in dì vo cangiando

Petrarch, *Canzoniere CXXV*

Matheo Flecha (c.1530-1604)

*Il Primo Libro de Madrigali* (Venice, 1568)

## Prima parte

Canto      

Alto

Tenore

Di dì in dì vo can-gian-do il vi-so e'l pe - - - lo,  
 Di dì in dì vo can - gian - do il vi-so e'l pe - lo, Né.  
 Di dì in dì vo can-gian-do il vi-so e'l pe - lo, Né pe-rò

5

Né pe-rò smor-so i dol - ce i - ne-sca - ti ha - mi, Né sbran-co i ver - di et in - ve -  
 - pe-rò smor-so i dol - ce et i - ne-sca - ti ha - mi, Né sbran-co i ver - di et in - ve - sca -  
 8 smor-so i dol - ce et i - ne-sca - ti ha - mi et i - ne-sca - ti ha - mi, Né sbran-co i ver - di et in -

10

sca - - ti ra - - - mi De l'ar - bor che né sol cu - - - - - ra né  
 ti ra - - - - mi De l'ar - bor che né sol cu - - - - - ra né gie -  
 8 - ve - sca - - - ti ra - - mi De l'ar - bor che né sol cu - - - - - ra né

15

gie - lo. Senz' ac - qua il ma - re et sen - za stel - le il cie - - lo, et sen - za stel - le il  
 - lo. Senz' ac - qua il ma - re et sen - za stel - le il cie - - lo, et sen - za stel - le il  
 8 gie - lo. Senz' ac - qua il ma - re et sen - za stel - le il cie - - lo, et sen - za stel - le il

20

cie - lo Fia i-nan - zi ch'io non sem - pre te - ma et bra - mi, et bra -  
 - - - - - lo, Fia i-nan - zi ch'io non sem - pre te - ma et bra - mi, et bra - mi, La sua bell'  
 8 cie - lo, Fia i-nan - zi ch'io non sem - pre te - ma et bra - mi, et bra - mi, La  
 25  
 mi, La sua bell' om-bra et ch'ei non o-di et a - - - mi, L'al - ta pia - ga a-mo-ro -  
 om - bra, La sua bell' om-bra et ch'ei non o-di et a - - - mi, L'al - ta pia - ga a-mo-  
 8 sua bell' om-bra, La sua bell' om-bra et ch'ei non o-di et a - - - mi, L'al - ta pia - ga a-mo-  
 30  
 sa, che mal ce - - - - - lo, L'al - ta pia - ga a-mo-ro - sa, che mal ce - - - - -  
 ro - sa, che mal ce - - - - - lo, L'al - ta pia - ga a-mo-ro - sa, che mal ce - - - - -  
 8 ro - sa, che mal ce - - - - - lo, L'al - ta pia - ga a-mo-ro - sa, che mal ce - - - - -

*Seconda parte*

Canto  Non spe - ro del mio af - fan - no a - ver mai po - sa,  
 Alto  Non spe - ro del mio af - fan - no a - ver mai po - sa, In -  
 Tenore  Non spe - ro del mio af - fan - no a - ver mai po - sa, In - fin ch'i  
 5  
 In - fin ch'i mi di - sos - so et sner - vo et spol - - - - - po, Et la ne - mi - ca mia pie -  
 fin ch'i mi di - sos - so et sner - - - - - vo et spol - - - - - po, Et la ne - mi - ca mia pie -  
 8 mi di - sos - so et sner - vo et spol - - - - - po, et sner - vo et spol - - - - - po, Et la ne - mi - ca mia pie -

10  
tà n'ha - ves - se. Es - ser pò in pri-ma o-gni im - possi - bil co - sa, Ch'al-tri che mor -  
tà n'ha - ves-se. Es - ser pò in pri-ma o-gni im-pos - si-bil co - sa, ch'al-tri che mor - te od el - la, ch'al-  
tà n'ha-ves - se. Es - ser pò in pri-ma o-gni im - possi - bil co - sa, Ch'al-tri che mor - te, ch'al-tri  
te, ch'al - tri che mor - te od el - la sa-ni'l col - po, od el - la sa-ni'l col - po, Ch'a-mor co' suoi bel -  
tri che mor-te od el - la sa-ni'l col - po, od el - la sa - ni'l col - - - po, Ch'a - mor co'  
che mor-te od el - la sa-ni'l col - po, od el - la sa-ni'l col - - - po, Ch'a-mor co' suoi bel-li oc-chi al  
20  
li oc - chi al cor m'im - pres - - se, al cor m'im - pres - - se.  
suo i bel - li oc - chi al cor m'im - pres - - se, al cor m'im - pres - - se.  
cor m'im - pres - - - se al cor m'im - pres - - se.

Di dì in di vo cangiando il viso e 'l pelo,  
né però smorso i dolce inescati hami,  
né sbranco i verdi et invescati rami  
de l'arbor che né sol cura né gielo.  
Senz'acqua il mare et senza stelle il cielo  
fia inanzi ch'io non sempre tema et brami  
la sua bell'ombra, et ch'i' non odi et ami  
l'alta piaga amorosa, che mal celo.

Non spero del mio affano aver mai posa,  
infin ch'i' mi disosso et snervo et spolpo,  
o la nemica mia pietà n'avesse.  
Esser pò in prima ogni impossibil cosa,  
ch'altri che morte, od ella, sani 'l colpo  
ch'Amor co' suoi belli occhi al cor m'impresse

My hair and looks are altering day by day,  
but I'm not free of sweetly baited hooks,  
nor tear myself from the green limed branches  
of that tree that ignores both sun and cold.  
The sea will have no water, the sky no stars  
before I ever cease to fear and long for  
its lovely shade, or cease to love and hate  
the noble wound of love I cannot hide.

I have no hope my troubles will ever end,  
until I'm boneless, nerveless and fleshless,  
or my sweet enemy takes pity on me.  
Every impossible thing will happen first,  
since only she or death can heal the wound  
that Love, with her lovely eyes, made in my heart.

A.S. Kline (©2004, used with permission)